

## **EPIGRAFÍA FUNERARIA Y VIAJEROS ROMÁNTICOS: VEHÍCULOS PARA LA PUESTA EN VALOR Y DIFUSIÓN DEL CEMENTERIO INGLÉS DE MÁLAGA**

**MARCHANT RIVERA, ALICIA.**

***Departamento de CC. Y TT. Historiográficas, Historia Antigua y Prehistoria.  
Universidad de Málaga***

### **RESUMEN**

El presente trabajo pretende contribuir a la difusión, conocimiento y puesta en valor del Cementerio Inglés de la ciudad de Málaga. Este camino se inicia por el conocimiento exhaustivo de los valores históricos anejos a la construcción del recinto (1830) y su intensa proyección durante la segunda mitad del siglo XIX en la historia malagueña, hasta retomar la cuestión en el momento actual, donde se abordarán aspectos tales como la creación de la Fundación Cementerio Inglés de la ciudad de Málaga, la relación con las autoridades municipales y autonómicas y la integración del monumento en la vida cultural y científica de la ciudad, con la celebración en el próximo año de 2011 del "I Congreso Internacional de Cementerios Patrimoniales". Por otro lado, resaltar precisamente cómo las líneas de investigación desarrolladas en torno a los valores de este recinto histórico-artístico contribuyen de manera efectiva a su difusión y conocimiento.

### **PALABRAS CLAVE**

Epigrafía, viajeros, cementerio inglés.

### **ABSTRACT**

This work tries to contribute to the diffusion, knowledge and appreciation of the English Cemetery in Málaga. This way begins with the exhaustive knowledge of the historical values attached to the enclosure (1830) and its intense projection during the second half of the XIXth century in the history of Málaga, up to the current moment, where we will approach such aspects as the creation of the Foundation "English Cemetery of Málaga", the connection with municipal and autonomous authorities and the integration of the monument in the cultural and scientific life of the city, with the celebration in the next

year of 2011 of the "First International Congress of Patrimonial Cemeteries". On the other hand, to highlight how the investigation lines concerning the values of this historical-artistic enclosure contribute, in an effective way, to its diffusion and knowledge.

## KEYWORDS

Epigraphy, travellers, English Cemetery.

## TEXTO

### 1. Introducción, metodología y objetivos

El primer cementerio inglés de España, erigido en 1830, continúa emanando todo su esplendor a pesar de su débil estado de conservación y de la escasa atención que prestan al recinto las autoridades académicas, municipales y autonómicas. Tras años de dependencia de la Corona Británica, su tutela se encuentra actualmente bajo el patronazgo de la recién constituida Fundación del Cementerio Inglés de Málaga<sup>1</sup>.

A su conocimiento, valoración y difusión pretenden contribuir las líneas de investigación que se vienen desarrollando desde hace ocho años y que se sintetizan en el estudio de la epigrafía funeraria en su vertiente de "escritura última"<sup>2</sup>, con los descriptors económicos, sociales, culturales y profesionales que genera este estudio profuso de la escritura de la piedra al amparo de la morada última; y por otro lado, la reconstrucción de la historia del recinto a través de las impresiones que los escritores románticos que visitaron Málaga durante la segunda mitad del siglo XIX y primeros años del XX, fundamentalmente, dejaron en las páginas de sus textos, hoy todavía muchos de ellos inéditos en castellano y dispersos por variadas bibliotecas nacionales y extranjeras.

---

<sup>1</sup> Vid. <http://www.cementerioinglesmalaga.org>

<sup>2</sup> PETRUCCI, Armando. *Prima Lezione di Paleografia*. Roma: Editori Laterza, 2002.  
CASTILLO, Antonio (coord.). *Historia de la cultura escrita. Del próximo Oriente Antiguo a la sociedad informatizada*. Gijón: Trea, 2002.

PETRUCCI, Armando. *Le scritture Ultime*. Torino: Einaudi Editore, 1995.

BARTOLI LANGELI, A.. *La scrittura dell'italiano*. Bologna: Il Mulino, 2000.

De un lado, pues, se plantea como objetivo emplear la epigrafía funeraria y la escritura última en ella inserta para la extracción de variables profesionales, económicas, sociológicas e históricas acerca del colectivo inhumado<sup>3</sup>. De otro lado, el rescate y traducción al castellano de obras inéditas en nuestra lengua, los libros de viajes de mujeres y hombres de los siglos XIX y XX que plasmaron en sus páginas referencias al recinto funerario que nos ocupa, constituyéndose así en clave para la construcción de su historia<sup>4</sup>.

## 2. Resultados y conclusiones

A modo de botón de muestra, se suceden a continuación fragmentos de las obras de seis viajeras del XIX y XX que visitaron el cementerio inglés de la ciudad de Málaga, registrando sus impresiones en sendos libros de viajes. Fragmentos inéditos como estos nos ayudan a construir la historia del recinto sagrado, propiciando que el conocimiento, valoración y difusión que obtuvo antaño sea capaz de vehicularse en el momento presente.

*El cónsul, el señor Mark, tiene una pequeña cabaña decorativa en este jardín, donde, como se nos dijo, él y su familia a menudo vienen a pasar una velada de agradable calma cerca de los muertos de su propia remota isla. Este cónsul ha llegado a ser por méritos propios un personaje entre los ricos y pobres de la ciudad de Málaga, algo que realmente honra a la nación inglesa...*

Dora Quillinam<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup> GRICE-HUTCHINSON, Marjorie. *El cementerio inglés de Málaga y otros estudios*. Málaga: Universidad, 1989.

MARCHANT RIVERA, Alicia. "Moradas de la escritura última: fuentes documentales para la historia del cementerio inglés de Málaga". *Revista de Historiografía*, nº 1. pp. 161-165.

MARCHANT RIVERA, Alicia. *El cementerio inglés de Málaga: tumbas y epitafios*. Málaga: Spicum, 2005.

<sup>4</sup> MARCHANT RIVERA, Alicia. "Escritura femenina y viajera: visiones de Lady E. Mary Grosvenor, Louise M. A. Tenison, M. C. Jackson y Olive Patch sobre el cementerio inglés de Málaga". En: GÓMEZ YEBRA, A. (ed.). *Estudios sobre el patrimonio literario andaluz*. Málaga: Aedile, 2008. pp. 141-158.

MARCHANT RIVERA, Alicia. "Escritura femenina y viajera II: Dora Quillinam, Margaret Thomas y Valérie de Gasparin en el cementerio inglés de Málaga". En prensa.

<sup>5</sup> QUILLINAM, Dora. *Journal of a few months' residence in Portugal and glimpses of the south of Spain (in two volumes)*. London: Edward Moxon, 1847. pp. 150-152.

Bajo las ruinas está el cementerio protestante, un lugar tan adorable que incluso podría hacerle a uno enamorarse de la muerte. Da al mar y lo sombrean los preciosos árboles de pimienta que confunden sus hojas con la palmera, la naranja y el gomero de Australia...

Margaret Thomas<sup>6</sup>

Los ingleses han conseguido en la ladera de la colina un refugio para sus muertos. Es el primero que existe en España abierto a los protestantes [...] En este lugar las piedras tumulares alternan con las plantas de geráneo. Nunca he visto tantos ramos rosas, tantas panúnculas escarlatas esparcirse sobre las tumbas. Este abundante esplendor predica las energías creadoras de la potencia de Dios...

Valérie de Gasparin<sup>7</sup>

El cementerio protestante está a un paseo de unos quince minutos desde el puerto, cerca del mar; es pequeño, pero hermosamente dispuesto con plantas y flores. [...] Este lugar de enterramiento fue tan deseado porque antes de que se consiguiera, los cuerpos se enterraban en cualquier lugar de la orilla del mar. Se encuentra pulcramente cercado y el primer cuerpo se enterró allí en 1831...

Lady E. Mary Grosvenor<sup>8</sup>

También se debe a las gestiones de nuestro actual cónsul, el hijo del difunto señor Mark, que el servicio de la Iglesia de Inglaterra se lleve a cabo dos veces todos los domingos por un capellán designado con regularidad, en una habitación en el Consulado muy convenientemente equipada como una capilla. Hay varias familias protestantes que residen de forma permanente en la ciudad; artesanos empleados en las fundiciones, etc...y estos, añadidos a los numerosos visitantes que ahora vienen en masa en el invierno por la salud, conforman una congregación muy respetable...

Louisa Tenison<sup>9</sup>

---

Traducciones del inglés realizadas por Alicia Marchant Rivera.

<sup>6</sup> THOMAS, Margaret. *A scamper through Spain and Tangier*. London: Hutchinson and Co., 1892. p. 187.

<sup>7</sup> GASPARIN, Valérie de. *Andalousie et Portugal*. Paris: Calmann Levy, 1886. pp. 172-176.

<sup>8</sup> GROSVENOR, Lady E. Mary. *Narrative of a Yacht Voyage in the Mediterranean during the years 1840-1841*. London: John Murray, Albemarle Street, 1842. p. 143.

Es muy conmovedor cuando uno pasea entre las tumbas y lee algunas de las inscripciones, y tropieza de repente con un nombre familiar; y es casi imposible no hacerlo. Con reverencia apartamos una hoja marchita o trenzamos el último brote nuevo un poco más alto, contentos de efectuar este insignificante acto por los dolientes lejanos...

Mary Catherine Jackson<sup>10</sup>

## **PASEO VIRTUAL POR EL CEMENTERIO INGLÉS DE MÁLAGA.**

FOTOS 1-8.

### **BIBLIOGRAFÍA**

BARTOLI LANGELI, A.. *La scrittura dell'italiano*. Bologna: Il Mulino, 2000.

CASTILLO, Antonio (coord.). *Historia de la cultura escrita. Del próximo Oriente Antiguo a la sociedad informatizada*. Gijón: Trea, 2002.

EGEA FERNÁNDEZ MONTESINOS, Alberto (coord.). *Viajeras románticas en Andalucía. Una antología*. Sevilla: Centro de estudios andaluces. Consejería de la Presidencia, 2008.

EGEA FERNÁNDEZ MONTESINOS, Alberto. "Viajeras inglesas y norteamericanas en Andalucía: visiones alternativas en textos inéditos en su traducción". En AA. VV. *Mujeres, espacio y poder*, Arcibel editores, 2006. p. 225.

GASPARIN, Valérie de. *Andalousie et Portugal*. Paris: Calmann Levy, 1886.

GRICE-HUTCHINSON, Marjorie. *El cementerio inglés de Málaga y otros estudios*. Málaga: Universidad, 1989.

GROSVENOR, Lady E. Mary. *Narrative of a Yacht Voyage in the Mediterranean during the years 1840-1841*. London: John Murray, Albemarle Street, 1842.

JACKSON, Mary Catherine. *Word-sketches in the sweet South*. London: Richard Bentley and son, 1873.

---

<sup>9</sup> TENISON, Louisa. *Castile and Andalusia*. London: Richard Bentley, 1853. pp. 16-17.

<sup>10</sup> JACKSON, Mary Catherine. *Word-sketches in the sweet South*. London: Richard Bentley and son, 1873. pp. 279-281.

- MAJADA NEILA, Jesús. *500 libros de viaje sobre Málaga*. Benalmádena: Caligrama ediciones, 2001.
- MARCHANT RIVERA, Alicia. "Escritura femenina y viajera II: Dora Quillinam, Margaret Thomas y Valérie de Gasparin en el cementerio inglés de Málaga". En prensa.
- MARCHANT RIVERA, Alicia. "Escritura femenina y viajera: visiones de Lady E. Mary Grosvenor, Louise M. A. Tenison, M. C. Jackson y Olive Patch sobre el cementerio inglés de Málaga". En: GÓMEZ YEBRA, A. (ed.). *Estudios sobre el patrimonio literario andaluz*. Málaga: Aedile, 2008. pp. 141-158.
- MARCHANT RIVERA, Alicia. "Moradas de la escritura última: fuentes documentales para la historia del cementerio inglés de Málaga". *Revista de Historiografía*, nº 1. pp. 161-165.
- MARCHANT RIVERA, Alicia. *El cementerio inglés de Málaga: tumbas y epitafios*. Málaga: Spicum, 2005.
- MIDDLETON, D. *Victorian Lady Travellers*. Chicago: Academy, 1982.
- PETRUCCI, Armando. *Le scritture Ultime*. Torino: Einaudi Editore, 1995.
- PETRUCCI, Armando. *Prima Lezione di Paleografia*. Roma: Editori Laterza, 2002.
- QUILLINAM, Dora. *Journal of a few months' residence in Portugal and glimpses of the south of Spain (in two volumes)*. London: Edward Moxon, 1847.
- TENISON, Louisa. *Castile and Andalusia*. London: Richard Bentley, 1853.
- THOMAS, Margaret. *A scamper through Spain and Tangier*. London: Hutchinson and Co., 1892.